

« Zibaldone »

PAR GIACOMO LEOPARDI

■ Il est inouï de penser que ce livre n'avait jamais été traduit intégralement. Mais, plutôt que de dénoncer une fois de plus la scandaleuse indifférence de l'édition française au plus grand poète italien depuis Dante, plongeons-nous dans ce monumental et merveilleux « Zibaldone », qui veut dire « mélange », « chaos ». C'est le journal intellectuel d'un érudit misanthrope, qui tient de Montaigne pour la curiosité universelle, de Pascal pour le refus hautain de tout compromis, de Cioran pour le pessimisme radical. Livre de chevet, à prendre et à reprendre au hasard, dans une magnifique édition. *D. F. Allia*, 2 398 p., 40 euros. Du même auteur : « *Discours sur l'état présent des mœurs en Italie* », les Belles Lettres, 22 euros.

de Nouvel Observateur

du 27.11 au 3.12. 2003

Le Nouvel Observateur

● **Leopardi** superstar : les Editions Allia publient les 2 228 pages du journal intellectuel qu'a tenu le poète italien de 1817 à 1832. La traduction du monumental « Zibaldone » a demandé cinq ans de travail à Bertrand Schefer, 31 ans, qui s'était déjà illustré dans des versions françaises de Marsile Ficin et de Pic de la Mirandole. Un sabayon à déguster jour après jour pour se souvenir du poète qui mourut à Naples, en 1837, d'une indigestion de glace au citron.

du 20 au 26 novembre 03